

Litteraturlista för Teckenspråk och tolkning I (TTA116), termin tre inom Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, HT22

Delkurs: Introduktion till tolkning och tolkningsteori

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2020-05-06.]

- Ahrens, Barbara. 2005. Prosodic phenomena in simultaneous interpreting - A conceptual approach and its practical application. *Interpreting: International Journal of research and practise in interpreting*. 7:1. S. 51–76. [25 s.]
- Anderson, Bruce. 2002. Perspectives on the role of interpreter. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. S. 208–218. [10 s.]
- Angelelli, Claudia. V., & Baer, Brian. J. (red.). 2015. *Researching translation and interpreting*. London: Routledge. S. 5–15. [11 s.]
- Blomström, Vendela & Wennerberg, Jeanna. 2015. *Akademiskt skrivande och läsande*. Lund: Studentlitteratur. S. 83–115, 147–174, 183–196. [72 s.]
- God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar*. 2018. Kammarkollegiet. [20 s.]
www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_to_lksed_mars2019.pdf
- Janzen, Terry. 2005. Interpretation and Language Use – ASL and English. I: T. Janzen (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 69–105. [37 s.]
- Leeson, Lorraine. 2005. Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. I: T. Janzen (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 51–68. [18 s.]
- Malcolm, Karen. 2005. Contact sign, translation and interpreting in Canada. I: T. Janzen (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 107–133. [27 s.]
- Metzger, Melanie. 1999. *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. S. 1–24. [24 s.]
- Morgan, Elizabeth F. 2008. Interpreters, Conversational Style, and Gender at Work. I: P. C. Hauser, K. L. Finch, & A. B. Hauser (red.). *Deaf Professionals and Designated Interpreters: A New Paradigm*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. S. 66–80. (Tillgänglig som E-bok.) [15 s.]
- Napier, Jemina. 2002. University Interpreting: Linguistic Issues for Consideration. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*. 7(4). S. 281–301. [21 s.]
- Napier, Jemina. 2015. Comparing Signed and Spoken Language Interpreting. I: H. Mikkelsen & R. Jourdenais, *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge. S. 129–143. [15 s.]
- Napier, Jemina, McKee, Rachel L. & Goswell, Della. 2018. *Sign Language Interpreting: Theory and Practice*. Sydney: The Federation Press. S. 1–95. [95 s.]

- Nicodemus, Brenda & Emmorey, Karen. 2015. Directionality in ASL-English interpreting: Accuracy and articulation quality in L1 and L2. *Interpreting*. 17(2). S. 145–166. [22 s.]
- Nilsson, Anna-Lena. 2018. Att tolka från ett tecknat till ett talat språk. I: H. Haualand, A.-L. Nilsson & E. Raanes (red.). *Tolkning – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. S. 76–95. [20 s.]
- Professional code of ethics*. 2015. AIIC. [1 s.]
- <https://aiic.org/site/world/about/profession/guidelines>
- Pöchhacker, Franz. 2016. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge. S. 51–76. [25 s.]
- Pöchhacker, Franz. 2015. The Evolution of Interpreting Research. I: H. Mikkelsen & R. Jourdenais (red.). *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge. S. 62–76. [15 s.]
- Riccardi, Alessandra. 2005. On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta*. 50:2. S. 753–767. [15 s.]
- Roy, Cynthia B. 2002. The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. S. 344–353. [9 s.]
- Russell, Debra. 2005. Consecutive and simultaneous interpreting. I: T. Janzen (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 135–164. [30 s.]
- Sveriges Teckenspråkstolkars Förening. 2012. Yrkesetiska riktlinjer för teckenspråktolkar. [1 s.]
- http://www.sttf.org/?page_id=1873
- Tate, Granville & Turner, Graham, H. 2002. The code and the culture – Sign Language Interpreting: In search of the new breeds ethics. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. S. 373–383. [11 s.]
- Tiselius, Elisabet. 2018. Modeller för processer i tolkning. I: H. Haualand, A.-L. Nilsson & E. Raanes (red.). *Tolkning – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. S. 38–60. [23 s.]
- Van Besien, Fred. 1999. Anticipation in Simultaneous Interpretation. *Meta*. 44(2). S. 250–259. [10 s.]
- Wilcox, Sherman & Shaffer, Barbara. 2005. Towards a cognitive model of interpreting. I: Janzen, Terry (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company. S. 27–50. [24 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos. S. 15–51. [36 s.]

Referenslitteratur

- Norrby, Catrin. 2014. Samtalsanalys: Så gör vi när vi pratar med varandra. Lund: Studentlitteratur. S. 51–68, 99–112, 121–136, 249–256. [52 s.]

Ovan specificerade obligatoriska kurslitteratur omfattar sammanlagt 603 sidor. Upp till totalt 50 sidor kan komma att läggas till av kursens lärare och meddelas i så fall senast i samband med terminsstart.

Perspektiv på språk

Litteratur

[Fastställt av Institutionsstyrelsen 2020-05-06.]

- Bø, Vibeke, Ferrara, Lindsay Nicole, Halvorsen, Rolf Piene. 2018. Språkøkologi. Tolking - språkarbeid og profesjonsutøvelse. I: Hauland, H. Nilsson, A-L, Raaners, E. (red.). *Tolkning – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. S. 61-75. [15 s.]
- Lindström, Jan. 2008. *I tur och ordning*. Stockholm: Nordstedts Akademiska Förlag. S. 11–24. [14 s.]
- Linell, Per. 2011. *Samtalskulturer. Kommunikativa verksamhetstyper i samhället*. Vol. 1. Linköping: LiU tryck. S. 129–158. [30 s.]
- Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys. Så gör vi när vi pratar med varandra*. Lund: Studentlitteratur. [284 s.]
- Sigurd, Bengt och Håkansson, Gisela. 2007. *Språk, språkinläring och språkforskning*. Lund: Studentlitteratur. [224 s.]

Ovan specificerade obligatoriska kurslitteratur omfattar sammanlagt 567 sidor. Upp till totalt 50 sidor kan komma att läggas till av kursens lärare och meddelas i så fall senast i samband med terminsstart.

Tolkning I

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-06-05.]

- Bélanger, Danielle-Claude. 2015. The specificities of Quebec Sign Language Interpreting. First part: Analysis Using the Effort Model of Interpreting and How to Maintain the Balance in Interpreting. I: C. B. Roy, & J. Napier (red.), *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 242–264. [23 s.]
- Bontempo, Karen. 2015. Signed Language Interpreting. I: H. Mikkelsen & R. Jourdenais. *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge. S. 112–128. [17 s.]
- Hauland, Hilde, Nilsson, Anna-Lena & Raanes, Eli. 2018. Tolker og tolking – en introduktion. I: H. Hauland, A.L. Nilsson & E. Raanes (red.), *Tolkning – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. S. 11–37. [27 s.]
- Kilian, G. Seeber. 2015. Simultaneous Interpreting. I: H. Mikkelsen & R. Jourdenais, *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge. S. 79–95. [17 s.]
- Leeson, Lorraine. 2005. Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. I: T. Janzen (red.), *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 51–68. [18 s.]
- Llewellyn Jones, Peter & Lee, Robert G. 2013 Getting to the Core of Role: Defining Interpreters'

Role- Space. *International Journal of Interpreter Education*. 5:2. S. 54–72. (Tillgänglig som E-tidskrift.) [18 s.]

Metzger, Melanie. 1999. *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington D.C.: Gallaudet University Press. S. 1–24. [24 s.]

Napier, Jemina, McKee, Rachel & Goswell, Della. 2018. *Sign Language Interpreting, Theory and Practice*. Sydney: The Federation Press. S. 1–146. [147 s.]

Nilsson, Anna-Lena. 2015. Sign language interpreting in Sweden. I: C. B. Roy B. & J. Napier (red.), *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 380–387. [8 s.]

Nilsson, Anna-Lena. 2018. Att tolka från ett tecknat till ett talat språk. I: H. Haualand, A.-L. Nilsson & E. Raanes (red.), *Tolkning – Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. S. 76–95. [20 s.]

Roy, Cynthia B. 2002. The Problem with Definitions, Descriptions, and the Role Metaphors of Interpreters. I: F. Pöchhacker & M. Shlesinger (red.), *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge. S. 344–353. [9 s.]

Scott-Gibson, Liz. 2015. Sign Language Interpreting: An Emerging Profession. I: C. B. Roy & J. Napier (red.), *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamins. S. 367–373. [7 s.]

Tryuk, Malgorzata. 2010. Strategies in Interpreting. Issues, Controversies, Solutions. *Applied Linguistics*. 2. S. 181–194. (Tillgänglig som E-tidskrift.) [14 s.]

Van Beisen, Fred. 1999. Anticipation in Simultaneous Interpretation. *Meta*. 44:2. S. 250–259. (Tillgänglig som E-tidskrift.) [10 s.]

Wilcox, Sherman & Shaffer, Barbara. 2005. Towards a Cognitive Model of Interpreting. I: T. Janzen (red.), *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. S. 27–50. (Tillgänglig som E-bok.) [23 s.]

Totalt omfattar kurslitteraturen 382 sidor. Upp till totalt 50 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Kammarkollegiets tolkföreskrifter 2017. 2016. (KAMFS 2016:4.)

<https://www.kammarkollegiet.se/om-oss/kammarkollegiets-forfattningssamling-kamfs>

Lindström, Beata. 2001. *Teckenspråket är grunden i vår profession*. Örebro: STTF.

Svenskt teckenspråk V

Beslut

Denna litteraturlista är fastställd av styrelsen vid Institutionen för lingvistik 2020-05.

Litteraturlistan är giltig fr.o.m.

HT20

Litteratur

Cassirer, P. (2015). *Stilistiken*. Ödåkra: Retorikförlaget. S. 10–24, 60–74, 10 –122, 185–190. 57 sidor.

Teckenspråkig litteratur

SPSMPlay, digital plattform för teckenspråkstexter. Specialpedagogiska skolmyndigheten.

<https://spsmplay.spsm.se>

Svenskt teckenspråkslexikon. Stockholm: Institutionen för lingvistik. Stockholms universitet.

Elektronisk publicering genom <http://teckensprakslexikon.su.se>

Språkresurser: Lärresurser på och om teckenspråk, teckenspråkstexter motsvarande 4 timmar.

Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet.

Utbildningsradion, digital plattform för teckenspråkstexter <https://www.ur.se/>

Ytterligare litteratur om högst ca 70 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar.